

## К ПРОБЛЕМЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ОСНОВ УЧЕБНИКОВ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА XX В.

Шакурова М.М.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», *mshakurova@inbox.ru*

В статье рассматриваются типичные грамматические ошибки при составлении учебников по татарскому языку XX в. В работе подчеркиваются ошибки в усвоении учащимися татарского языка, некоторые трудности в усвоении учащимися грамматики при обучении татарскому языку как неродному на материале изучения категории принадлежности имен существительных, основы глагола, причастия. Учебник татарского языка как неродного должен содержать минимум теоретических сведений, способствующих осознанию изучаемых грамматических явлений, хорошо продуманные языковые и речевые упражнения с учетом требований коммуникативной основы обучения (описать картину природы, портрет, составить диалог и др.). Тексты по страноведению охватывают все стороны жизни татарского народа: историю и экономику страны, традиции и обычаи и быт, литературу и искусство.

Ключевые слова: татарский язык, структура учебника, грамматические ошибки, речевая деятельность, причастие

## THE PROBLEM OF LANGUAGE TEXTBOOK OF THE TATAR LANGUAGE IN THE XX CENTURY

Shakurova M.M.

*The Department of the Tatar language and teaching methodology of the Institute of Philology and Intercultural Communication Kazan Federal University, mshakurova@inbox.ru*

This article discusses common grammatical errors in the preparation of textbooks in Tatar language of the XX century. The paper highlights the errors in the assimilation of the students of the Tatar language, some difficulties in the assimilation of students in teaching grammar Tatar as a foreign language on a material of studying accessories category of nouns, verb stem, the sacrament. Textbook Tatar as a second language must contain a minimum of theoretical knowledge, promotes awareness of grammatical phenomena studied, well-designed language and speech exercises with the requirements of the communicative bases of training (to describe the nature of the picture, portrait, make up a dialogue, etc.). Texts of international studies covering all aspects of the life of the Tatar people: history and economy of the country, traditions and customs and way of life, art and literature.

Keywords: Tatar language, the structure of the textbook, grammatical errors, speech activity, communion

Школьные учебники XX в. заслуживают особого внимания и представляют большой интерес для научного наследия методики преподавания татарского языка в иноязычной аудитории. Воссоздание истории лингвистической и лингвометодической наук, монографическое исследование деятельности крупнейших языковедов, комплексное освещение их наследия, выявление преемственности между разными поколениями исследователей играют огромную роль для дальнейшего развития лингводидактики. Поиск новых путей модернизации школы побуждает исследователей обратиться к истории. Исторический подход к изучению двуязычия дает возможность объективно оценить вклад каждого ученого в методическую науку. В связи с этим особое внимание уделяется раскрытию комплексного изучения лексикологии, фонетики, грамматики в их функционировании в процессе изучения текстов, диалогов, речевых образцов. Для того

чтобы учащиеся могли пользоваться различными языковыми средствами при передаче своих мыслей, содержание учебников по обучению татарскому языку как неродному должно носить комплексный характер, т.е. изучение языкового материала необходимо сочетать с работой над всеми видами речевой деятельности [1]. В связи с этим ученик должен знать значение каждого слова, грамматические формы и конструкции татарского языка при переводе текстов.

В учебниках по татарскому языку мало внимания уделяется глаголам настоящего и будущего времени, категории падежа и принадлежности имен существительных.

#### **Исходный материал и методы обработки:**

- 1) теоретический (изучение и анализ педагогической, лингвометодической литературы по проблеме);
- 2) социально-педагогический (системное изучение и анализ действующих программ, учебников и методических пособий; изучение, обобщение и систематизация передового педагогического опыта; педагогический эксперимент);
- 3) экспериментальный (количественный и качественный анализ письменных работ учащихся для выявления состояния обучения фонетическим, лексическим и грамматическим особенностям татарского языка с целью проверки эффективности и доступности разработанных нами упражнений).

#### **Результаты исследований**

В учебниках XX в. предлагаются конкретные тексты по определенным темам, диалоги, материалы по татарской грамматике и упражнения. Авторы учебников ставят перед учащимися серьезные задачи в овладении грамматическими явлениями татарского языка с целью обеспечения коммуникативной активности («Моя семья», «Знакомство», «Огород», «Мой рабочий день», «В магазине», «Погода», «Мир животных» и т.д.). С конца XVIII в. и в течение всего XIX в. азбуки, учебники, грамматики, самоучители, разговорники И. Хальфина, И. Гиганова, А. Троянского, А. Казем-бека, Г. Вагапова, И. Кондратова, М. Бекчурина, Н.И. Ильминского, М. Махмудова, М. Иванова, Г. Фаисханова, К. Насырова и иных оказали большое влияние на дальнейшее развитие методики преподавания татарского языка в иноязычной аудитории [4: 207]. Во многих самоучителях конца XIX — начала XX вв. выдвигалась задача развития устной речи на базе диалогов и монологов. Текст дается на ограниченном лексическом материале в пределах отобранной тематики. Новые грамматические явления функционируют в каждой реплике в татарском и русском тексте.

Большое внимание в учебниках татарского языка уделяется обучению разговорной татарской речи, работе над текстом, о чем свидетельствуют созданные в это время разговорники, охватывающие разнообразную тематику. Н.И. Ильминским была разработана

своеобразная система обучения татарскому языку [2: 76]. В его учебнике уделяется внимание переводу, развитию устной и письменной речи, объяснению грамматического материала (приводится грамматический разбор предложений). Все эти виды работ органически связаны с текстом [6].

Учебники М.Х. Курбангалиева ставят перед учащимися серьезные задачи в овладении грамматическими явлениями татарского языка [3: 88–90]. С конца XVIII – до конца XX в. азбуки, учебники, грамматики, самоучители, разговорники И. Хальфина, И. Гиганова, А. Троянского, К. Насыри, Г. Ибрагимова, М. Курбангалиева, Р.С. Газизова и иных оказали большое влияние на дальнейшее развитие методики преподавания татарского языка в иноязычной аудитории.

Склонение имен существительных с аффиксами принадлежности — очень важная часть морфологии для русскоязычных учащихся. Эта форма довольно часто встречается почти во всех текстах, предлагаемых авторами (Ф.Ю. Юсупов, А.Ш. Асадуллин, И.Л. Литвинов, Ф.С. Сафиуллина, Ф.Ф. Харисов, К.С. Фатхуллова, М.М. Шакурова и др.) [5]. Трудность заключается в том, что имена существительные с аффиксом принадлежности I и II лица един. числа в направительном падеже принимают афф. *-а, -ә* (*әнием-ә - моей маме*), с аффиксом принадлежности III лица — *-на, -нә* (*әнисе-нә — его (ее) маме*), с аффиксом принадлежности III лица в винительном падеже — *-н* (*әнисе-н — его (ее) маму*) и т.д.

Глаголы повелительного наклонения в татарском языке являются весьма важной и в то же время сложной частью морфологии. Дело в том, что в татарском языке исходной формой повелительного наклонения и начальной формой глагола считается форма 2-го лица единственного числа. Если ученик правильно находит основу глагола, то может образовать его временные формы: *төзе-* построй, здесь начальная форма глагола совпадает с формой 2-го лица единственного числа. В письменных работах учащихся встречаются такие ошибки, как *төз-гән* (төзе-гән), *төз-де* (төзе-де), *төзи-ячәк* (төзе-ячәк) и т.д.

Особую трудность в учебниках для учащихся представляют причастия всех времен. Дело в том, что в татарском языке причастия всех времен часто употребляются без определяемого слова, т.е. субстантивируются и выступают в формах различных падежей, принимают аффиксы принадлежности и числа: *Кем эшләми, шул ашамый* (Кто не работает, тот не ест). — *Эшләмәгән ашамый*). Придаточное подлежащее предложение 1) *Кем эшләми* конкретизирует подлежащее, выраженное указательным местоимением (*шул*). Главное предложение — 2) *шул ашамый*. Средства связи аналитического придаточного предложения: парные относительные слова **кем — шул**.

Для того чтобы научить учащихся грамотно выражать свои мысли в устной и письменной форме, нужно вооружить их знаниями из разных аспектов лингвистики, а также умением пользоваться этими знаниями в речевой деятельности.

### **Выводы**

Анализ учебников по татарскому языку в историческом и методическом плане XX в. позволил нам сделать вывод о том, что наличие целого ряда грамматических нарушений в устной и письменной речи учащихся объясняется следующими обстоятельствами: во-первых, в учебниках отсутствуют системы комплексного изучения фонетики, лексикологии, грамматики в их функционировании в процессе изучения текстов, диалогов, речевых образцов; во-вторых, недостаточно тщательно и внимательно подбираются тексты; в-третьих, не уделяется особое внимание изучению основы глагола, переводу категории принадлежности имен существительных, субстантивированного причастия, построения синтетического предложения с аффиксами деепричастных форм глагола: 1) *Яз эжиткэч*, 2) *кошлар кайтты* (Когда наступила весна, птицы прилетели). *Яз эжиткэч* — это синтетическое придаточное предложение времени, связано с главным при помощи аффикса деепричастия **-кэч**, который входит в состав сказуемого придаточного предложения.

Таким образом, огромная заслуга авторов программ и учебников XX в. состоит в том, что ими созданы татарский речевой этикет, произносительно-интонационный и грамматический минимум, интонационное оформление татарской речи, речевые ситуации, сформированы требования к практическому владению татарским языком. Проведенное исследование доказывает, что учебники татарского языка сыграли особую роль и в методическом, и лингвистическом плане, оставили богатое наследие в истории методики преподавания татарского языка.

### **Список литературы**

1. Ершова Е.Н. Взаимосвязь и взаимообусловленность языковых явлений. – Ашхабад: Ылым, 1980. – 188 с.
2. Ильминский Н.И. Уроки татарского языка с воспоминаниями о них Н.П.Остроумова и с приложениями Н.Ф.Катанова. – Казань, 1914. – 61 с.
3. Корбангалиев М.Х. Татар теле дәрәслеге: Татарлардан башкалар өчен, 5 нче уку елы өчен. – I кисәк. - Казан: Татиздат., 1931. – 111 с.
4. Шакурова М.М. Становление и развитие методики преподавания татарского языка в иноязычной аудитории // Научный Татарстан. — 2010. — № 3. — С. 207–214

5. Шакурова М.М. Взаимосвязанное изучение морфологии и синтаксиса в программах по татарскому языку 30-х гг. XX века. // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – 2014. - № 24. // URL: <http://www.online-science.ru/m/products/filologicheskie-nauki/gid1346/pg0/> (Дата обращения 24.04.2014).

6. Шакурова М.М. К вопросу о тематической классификации глаголов в фольклорном тексте (на материале татарских народных сказок и байтов) // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1; URL: <http://www.science-education.ru/121-19270> (дата обращения: 22.05.2015).

**Рецензенты:**

Харисова Ч.М., д.п.н., профессор кафедры татарской литературы и методики преподавания Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета, г. Казань;

Галиуллина Г.Р., д.ф.н., профессор кафедры татарского языка и методики преподавания Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань.